



## CONVEGNO INTERNAZIONALE

*Trans(n)azioni:  
itinerari, incontri, storie della lingua, della letteratura e  
della cultura italiana*

Varsavia-Vilnius: 24-27 aprile 2019

**Mercoledì 24 aprile:** Istituto Italiano di Cultura (ul. Marszałkowska 72)

**8.30-9.00:** registrazione ospiti

**9.00-9.15:** saluti e introduzione al convegno

**09.15-9.30:** intervento di apertura

Joanna Ugniewska (Università di Varsavia)

*Viaggiatori polacchi in Italia: pellegrini e decostruttori del mito*

**9.30-12.00:** 2 sessioni plenarie

Tempo di parola: 20 minuti. (Discussione di 10 minuti alla fine di ogni sessione)

### **L'Italia, l'italiano e gli altri (I): storia, letteratura, lingua**

Presiede: Beatrice Barbalato

1. Piotr Salwa (Accademia Polacca delle Scienze)  
*Giacomo Fantuzzi (1616-1679) e la sua Polonia*
2. Andrea Manganaro (Università di Catania)  
*Foscolo esule in Inghilterra: il saggio *The Women of Italy**
3. Margherita Verdirame (Università di Catania)  
*Transumanze letterarie: il personaggio popolare dello sciocco/astuto dall'India alla Sicilia*

**10.40-10.50:** pausa caffè

4. Elżbieta Jamrozik (Università di Varsavia)  
*Dizionario italiano polacco delle valenze: un ausilio per lo studio contrastivo delle lingue.*
5. Louis Begioni (Università di Roma “Tor Vergata”)  
*Per una sistemica diacronica delle lingue romanze. Meccanismi sistemici di deflessività in francese e in italiano.*
6. Lorenzo Coveri (Università di Genova)  
*Note stanziali, parole migranti. Tradurre canzoni straniere in italiano (e viceversa)*

**12.00-13.40:** sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

I – aula

**L’italiano altrove (I): testimonianze, narrazioni, rappresentazioni**

Presiede: Margherita Verdirame

7. Raoul Bruni (Università di Varsavia UKSW) *Identità in movimento: su Un viaggio in Italia di Guido Piovene*
8. Agata Pryciak (Università di Varsavia)  
*La formazione attraverso il viaggio. L’esperienza diretta di Pier Vittorio Tondelli scrittore e viaggiatore*
9. Aleksandra Jańczarska (Università di Varsavia)  
*Un assaggio di Varsavia e Vilnius nella prospettiva di un viaggiatore giornalista*
10. Donatella Schurzel (Università di Roma “La Sapienza”)  
*La presenza italiana nella ex-Jugoslavia. La minoranza autoctona e i luoghi lasciati, il mondo dell’Esodo e i luoghi trovati attraverso la letteratura.*

II – aula

**L'Italia si confronta (I): tra storia e politica**

Presiede: Anna Tylusińska

11. Antonino Baglio (Università di Messina)  
*Itinerario di un "ami de la France". Emigrazione ed esilio nella parabola letteraria e politica di Luigi Campolonghi.*
12. Piotr Podemski (Università di Varsavia)  
*D'Annunzio e Żeligowski a confronto: le due "imprese" nel microcosmo dell'Europa multi-etnica*
13. Fulvio Conti (Università di Firenze)  
*Esuli, migranti, fratelli. Le logge massoniche e le comunità di italiani all'estero (secoli XIX-XX)*
14. Rita Tolomeo (Università di Roma "La Sapienza")  
*Il Trattato di Passarowitz. Storia istituzionale e politica*

**13.40-15.00** pausa pranzo

**15.10-16.50:** sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

III – aula

**L'Italia racconta: notizie e tracce dall'estero e sull'estero**

Presiede: Dario Prola

15. Gianluca Olcese (Università di Breslavia)  
*Walenbücher, la fortunata serie di guide italiane alla Slesia*
16. Valeria Puccini (Università di Foggia)  
*"Chi va lontan dalla sua patria vede/cose, da quel che già credea lontane": la Relazione della Moscovia di Alberto Vimina*
17. Silvia Zoppi Garampi (L'Università degli Studi "Suor Orsola Benincasa")  
*"L'Approdo letterario" (1952-1977): una rivista in dialogo con le letterature straniere*
18. Stefano Aloe (Università di Verona)  
*Alcuni spunti di lingua e cultura russa in Luigi Meneghello*

IV – aula

**L'Italia si confronta (II): tra poiesi e traduzione**

Presiede: Raoul Bruni

19. Sonia Maura Barillari (Università di Genova)  
*Ungaretti, la lauzeta, la Provenza*
20. Antonella Mauri (Università di Lille)  
*La più bella lingua del mondo. Il locutore italofono nei testi dei viaggiatori italiani (1920-1960).*
21. Ewa Nicewicz-Staszowska (Università di Varsavia UKSW) *“Dalla terra italiana alla Polonia”. Il mercato delle traduzioni della letteratura italiana per l'infanzia dopo il 2000: la prospettiva polacca.*

**16.50-17.20:** pausa caffè

**17.20-18.40:** sessioni parallele

Tempo di parola: 20 minuti. La discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

V – aula

**Studiare l'italiano: strategie didattiche e nuove categorie testuali**

Presiede: Elżbieta Jamrozik

22. Marta Kaliska (Università di Varsavia)  
*Strategie didattiche e sviluppo della competenza interculturale degli studenti*
23. Lucia Pascale (Università di Varsavia)  
*Insegnare l'italiano in Polonia traducendo dal russo*
24. Debora Ricci (Università di Lisbona)  
*“Ciò che non si nomina non esiste”: per una didattica di genere della lingua italiana come LS. Problematiche e sfide tra sessismo, tradizione e innovazione.*
25. Sophie Saffi (Università di Università Aix-Marseille)  
*L'uso dei dimostrativi e degli avverbi di luoghi in fumetti italiani e francesi*

VI – aula

**L'Italia si confronta (III): viaggiatori e immigranti**

Presiede: Stefano Aloe

26. Krzysztof Fordoński (Università di Varsavia)  
*Il viaggio italiano di Maciej Kazimierz Sarbiewski (1622-1625) e i suoi echi nella ricezione inglese dell'opera del poeta*
27. Stefano Rosatti (Università d'Islanda)  
*Questi emigranti: sovversivi, pazzi o remissivi? Uno studio sulla narrativa italiana nel periodo della "Grande emigrazione" (ca. 1880 - ca. 1920)*
28. Ewa Tychoniuk-Wawrowicz (Università di Ziolona Góra)  
*Julian Ochorowicz in Italia*

**19.00:** Chiusura della prima giornata. Intervengono Anna Tylusińska, Dario Prola, Novella di Nunzio

**Giovedì 25 aprile:** Sede della Facoltà di Linguistica Applicata in ul. Szturmowa 4. Ore 9.00: partenza in pullman per Vilnius  
13.30 circa: pranzo in località presso Alytus in Lituania (in polacco Olita)  
15.30 circa: partenza da Alytus per Vilnius  
17.00 circa: arrivo a Vilnius

## **Venerdì 26 aprile**

Università di Vilnius, Facoltà di Filologia (universiteto g. 5), Vinco Krèvès aud. (118)

**9.00-9.30:** saluti autorità

S.E. Francesco Frasoni, Ambasciatore d'Italia a Vilnius

Prof. Ord. Inesa Šeškauskienė, Decano della Facoltà

Prof. Ass. Nijolė Juchnevičienė, Direttore dell'Istituto di Anglistica, romanistica e studi classici

Prof. Ass. Diego Ardoino, Direttore del Dipartimento di Linguistica e letteratura italiana

**09.30-10.00:** intervento di apertura

Dainius Būrė (Università di Vilnius)

*Il teatro italiano di fronte all'ultimo atto della storia polacco-lituana:  
due creazioni drammaturgiche di Gaetano Martinelli e di Gaetano Fiorio*

**10.10-11.30:** sessione plenaria

Tempo di parola: 20 minuti, la discussione è prevista alla fine di ogni sessione (20 minuti)

### **L'Italia, l'italiano e gli altri (II): imposizioni, interscambi, mediazioni**

Presiede: Pierluigi Lanfranchi

30. Jadwiga Miszalska (Università di Cracovia)  
*La stampa e la mediazione interculturale. Letteratura italiana sul settimanale «Prawda» 1881-1915*
31. Valter Zidaric (Università di Nantes)  
*L'universo narrativo di Hamid Ziarati e la deterritorializzazione della letteratura italiana contemporanea*
32. Pietro Frassica (Università di Princeton)  
*Jhumpa Lahiri nell'universo fantastico di un'altra lingua*

**11.30-11.50:** pausa caffè

**12.00-13.20:** sessione plenaria

**Tra frontiere interne ed esterne: racconti di un'Italia periferica**

Presiede: Andrea Manganaro

33. Felice Rappazzo (Università di Catania)  
*Carlo Levi reporter, saggista, antropologo*
34. Claudio Milanesi (Università di Aix-Marseille)  
*Esuli, emigrati e viaggiatori italiani negli scritti di Enrico Deaglio*
35. Andrea Gialloredo (Università di Chieti-Pescara)  
*«L'Argentina non è fatta per "fare l'America"»: le storie d'emigrazione di Laura Pariani*

**13.30-15.00:** pranzo (Universitetto kavinè)

**15.30-17.10:** sessioni parallele

VII – Vinco Krèvès aud. (118)

**L'italiano come strumento: volgarizzamenti e traduzioni**

Presiede: Dainius Būrè

36. Vincenzo Muggittu (Università di Pisa)  
*Il Carmide di Platone in "lingua toscana", al femminile: l'esperimento di Tarquinia Molza*
37. Domenico Cufalo (Università di Pisa)  
*Note sul volgarizzamento di Bernardo Segni dell'Etica Nicomachea di Aristotele*
38. Diego Ardoino (Università di Vilnius)  
*Francesco Cherubini e la traduzione del Prospetto nominativo di tutte le lingue note e dei loro dialetti di F. Adelung*
39. Adriano Cerri (Università di Pisa)  
*In che lingua ridi? Esempi di umorismo lituano in traduzione italiana*

VIII – 115 A aud.

**Sguardi altri: l'Italia riflessa**

Presiede: Monica Biasiolo

40. Ewelina Walendziak (Università di Varsavia)  
*Patrick Brydone e la sua coscienza del viaggiatore*
41. Marina Geat (Università di Roma Tre)  
*Comprendersi al di là delle lingue: la complicità del regista italiano F. Fellini e dello scrittore belga G. Simenon attraverso la loro corrispondenza epistolare*
42. Barbara Sturmar (Università di Trieste)  
*Veit Heinichen e l'Alto Adriatico. «Il confine è la ricchezza della vita»*
43. Barbara Kornacka (Università di Poznań)  
*Tradizione orale africana nella letteratura postcoloniale italiana. Analisi del romanzo Regina di fiori e di perle di Gabriella Ghermandi*

IX – 115 B aud.

**L'italiano altrove (II): tra esilio e viaggio**

Presiede: Andrea Gialloredo

44. Sebastiano Valerio (Università di Foggia)  
*I "Paradossi" di Giovanni Bernardino Bonifacio, esule italiano tra Polonia e Lituania*
45. Daniela De Liso (Università di Napoli "Federico II")  
*Matilde Serao, la "letterata viaggiante". Storie di vita e di viaggi tra Napoli e il mondo sul finire dell'Ottocento*
46. Stefano Tieri (Università di Chieti-Pescara)  
*Ricordi, fantasticherie e sberleffi di un malinconico viaggiatore: Lunario del paradiso di Gianni Celati*
47. Rosina Martucci (Università di Salerno)  
*Il viaggio letterario di Pietro Corsi attraverso The Other Door to America*

**17.10-17.30:** pausa caffè

**17.40-19.20:** sessioni parallele



X – Vinco Krèvès aud. (118)

**L'italiano come oggetto: storia, storiografia, docufiction**

Presiede: Antonio Sciacovelli

48. Beatrice Barbalato (Università cattolica di Louvain)  
*Lo storico spaesato fra letteratura e historia*
49. Fabio Caffarena (Università di Genova)  
*Revelstoke (2016) e Non ho l'età (2017): dalle lettere alle docustorie migranti*
50. Dominika Michalak (Università di Varsavia),  
*Le problematiche dell'emigrazione della minoranza italiana all'estero*
51. Maria Rosaria Mormone (Università di Nantes)  
*Khanevadeh, ta'arof, mehman: tre parole impresse nel patrimonio genetico degli Iraniani*

XI – 115 A aud.

**Sguardi sull'altro: l'Italia che riflette**

Presiede: Diego Varini

52. Rosario Castelli (Università di Catania)  
*Da Berna a Lucerna: la terapia 'elvetica' di Federico De Roberto*
53. Chiara Marasco (Università della Calabria)  
*Lettere e scritti dall'Inghilterra. I soggiorni londinesi di Italo Svevo*
54. Novella di Nunzio (Università di Vilnius)  
*Viaggiatori immaginari nell'Italia degli anni Trenta e Quaranta: esperienze letterarie di un'America mai conosciuta.*
55. Pierluigi Lanfranchi (Università di Aix-Marseille)  
*«Parigi, o cara?». L'immagine di Parigi nei versi di Andrea Inglese, Giacomo Sartori e Alfonso Maria Petrosino*

XII – 115 B aud.

**L'italiano altrove (III): tra confine e spaesamento**

Presiede: Walter Zidaric

56. Lucilla Bonavita (Università di Roma "Tor Vergata")  
*Valentino Zeichen: un poeta di confine*
57. Antonio Catolfi (Università per Stranieri di Perugia)  
*Il metodo Garrone: limiti, luoghi e migrazione nel cinema di Matteredo Garrone*
58. Ugo Fracassa (Università di Roma Tre)  
*Immaginando Shqipëria. Albanesismi di ritorno nei narratori italofofoni dell'altra sponda*
59. Veronica Frigeni (Università di Kent)  
*L'italiano unheimliche di Jhumpa Lahiri*

**19:30:** cena (Universitetu kavinè)

**Sabato 28 aprile**

**9.30.00-11.10:** sessioni parallele

XIII – Vinco Krèvès aud. (118)

**Incroci, confluente, divergenze: definizione dell'italiano attraverso l'altro**

Presiede: Novella di Nunzio

60. Antonio Sciacovelli (Università di Turku)  
*Lingua autoriale e ricerca dell'identità in Giorgio Pressburger*
61. Monica Biasiolo (università di Augsburg)  
*Il cerchio della memoria. Intersezioni multiple nella scrittura di Primo Levi e di Yannick Haenel*
62. Diego Varini (Università di Parma)  
*«In questo incerto crocevia di continenti». Il diario asiatico di Giorgio Messori*
63. Vesna Deželjin (Università di Zagabria)  
*L'italiano e il croato a confronto: l'aspetto verbale e l'aspettualità dell'azione*

XIV – 115 B aud.

**Tra propaganda e promozione: l'Italia mediata**

Presiede: Claudio Milanese

64. Sergio Portelli (Università di Malta)  
*Spazi veneziani nelle prime riscritture letterarie della tragica vicenda del doge Marino Faliero*
65. Anne-Marie Lievens (Università di Perugia)  
*Intersezioni culturali: le «Crónicas de Italia» in Cosmópolis (Madrid, 1919-21)*
66. Alice Flemrova (Università di Praga)  
*Napoli tradotta o tradita? Il caso di Ferrante, Sorrentino e Saviano in ceco*
67. Paola Nardone, Natascia Ridolfi (Università di Chieti-Pescara)  
*L'Ente Turistico Alberghiero della Libia: lavoro e turismo negli anni del secondo conflitto mondiale*

**11.10-11.30:** pausa caffè

**11:40-12:00:** chiusura dei lavori